

XXIII

MEDNARODNI FESTIVAL  
SODOBNIH UMETNOSTI – MESTO ŽENSK  
/ INTERNATIONAL FESTIVAL OF  
CONTEMPORARY ARTS – CITY OF WOMEN

6.–14. 10. 2017 /// LJUBLJANA

MEDNARODNI FESTIVAL SODOBNIH UMETNOSTI – MESTO ŽENSK

XXIII

+ 6.10.–14.10.2017

ED23

LJUBLJANA



ŠAG UT

GE

CITYOF  
WOMEN.  
ORG

INTERNATIONAL FESTIVAL OF CONTEMPORARY ARTS – CITY OF WOMEN

XXIII



MEDNARODNI FESTIVAL SODOBNIH UMETNOSTI – MESTO ŽENSK

XXIII

+ 6.10.–14.10.2017

ED23

LJUBLJANA



ŠAG UT

GE

CITYOF  
WOMEN.  
ORG

NACIJA\_NATURA\_NORMA

INTERNATIONAL FESTIVAL OF CONTEMPORARY ARTS – CITY OF WOMEN

XXIII



MEDNARODNI FESTIVAL SODOBNIH UMETNOSTI – MESTO ŽENSK

XXIII

+ 6.10.–14.10.2017

ED23

LJUBLJANA



ŠAG UT

GE

## FESTIVALSKI CENTER / FESTIVAL CENTRE

---

Za popolno izkušnjo vstopite v center Mesta žensk. Kdo ve, koga vse lahko srečate. Predverje Stare mestne elektrarne /// Slomškova ulica 18, Ljubljana, vsak dan v času festivala od 14.00 do 16.00.

/ For the complete experience, enter the centre of the City of Women. Who knows who you might meet there. The lobby of The Old Power Station /// Slomškova ulica 18, Ljubljana, every day during the time of the festival from 2pm to 4pm.

## INFORMACIJSKA TOČKA / INFO POINT

---

Za informacije iz prve roke obiščite stojnico Mesta žensk. Mogoče izveste nekaj, kar še ne veste. Pred Galerijo Kresija /// Stritarjeva ulica 6, Ljubljana, od 3. do 14. oktobra 2017 (med tednom od 12.00–14.00 ter 16.00–18.00, med vikendi od 10.00–13.00).

/ For first-hand information, visit the stand of the City of Women. You might find out something you didn't know. In front of Kresija Gallery /// Stritarjeva ulica 6, Ljubljana, from 3rd to 14th October 2017 (during the week, from noon to 2pm and from 4pm to 6pm, at weekends, from 10am to 1pm).

## FESTIVALKA / FESTCARD

---

23 € za 23. edicijo: privoščite si svojo Festivalko, s katero vstopate na vse dogodke (razen delavnic). Naročite jo na [info@cityofwomen.org](mailto:info@cityofwomen.org).

/ €23 for the 23rd edition: treat yourself with your own FestCard which enables you entrance to all events (except the workshops). Order it at [info@cityofwomen.org](mailto:info@cityofwomen.org).

## VSTOPNICE / TICKETS

---

Vstopnice bodo na voljo uro pred začetkom prireditve pri blagajnah posameznih prizorišč. **REZERVACIJE:** [pr@cityofwomen.org](mailto:pr@cityofwomen.org), +386 (0)1 43 81 585, osebno v festivalskem centru in na informacijski točki festivala. **POPUST:** pri posameznih dogodkih nudimo otrokom, študentkam\_om, dijakinjam\_om, brezposelnim, samozaposlenim, pro-silkam\_cem za azil in upokojenkam\_cem poseben popust!

/ Tickets will be available one hour before the event at the venues' box offices. **RESERVATION:** [pr@cityofwomen.org](mailto:pr@cityofwomen.org), +386 (0)1 43 81 585, personally at the festival center and at the info point of the festival.

**DISCOUNTS:** there are children, student, unemployed, self-employed, asylum seekers and senior discounts for certain events!

Torek / Tuesday  
26. 9. 2017

16.00-19.00 ///  
KULT3000  
**SESTROVŠČINA  
PONOSNEGA DELFINA**  
/ **THE SISTERHOOD OF  
THE PROUD DOLPHIN**  
(SI): **KDOR NE BERE,  
NAJ NE JÉ. / NO  
READING. NO EATING.**  
Feministična bralna  
kantina / Feminist  
Reading Canteen

Sreda / Wednesday  
4. 10. 2017

20.00 /// Klub CD  
**SORREL HAYS (US):  
MAPIRANJA SORREL  
HAYS / MAPPING  
SORREL HAYS**  
Predfestivalski  
koncert / Pre-festival  
Concert, 90'

Četrtek / Thursday  
5. 10. 2017

13.30 /// ALUO  
**LAIA ABRIL (ES):**  
Predavanje / Lecture

16.00-20.00 /// ALUO  
**LAIA ABRIL (ES):**  
Delavnica / Masterclass

Petek / Friday  
6. 10. 2017

19.00 /// Kresija  
**LAIA ABRIL (ES):  
O SPLAVU / ON ABORTION**  
Otvoritev festivala in  
razstave / Festival and  
Exhibition opening  
Do / Until 2. 11.



Sobota / Saturday  
7. 10. 2017

10.00-11.30 /// SMEEL  
**OONA DOHERTY (IE)**  
Delavnica / Workshop

11.00 ///  
Balassijev inštitut  
/ Balassi Institute  
**BRUNCH Z / WITH ESZTER  
SALAMON (HU)**

17.00 /// Kinodvor  
**IVETA GRÓFOVÁ (SK):  
MALO PRISTANIŠČE**  
/ **LITTLE HARBOUR**  
Film, SK/CZ/HU, 2017,  
90', 10+

20.00 /// +MSUM  
**ESZTER SALAMON (HU):  
MUZEJ VALESKE GERT /  
THE VALESKA GERT MUSEUM**  
Performans / Performance,  
120'

Nedelja / Sunday  
8. 10. 2017

10.00-11.30 ///  
SMEEL  
**OONA DOHERTY (IE)**  
Delavnica / Workshop

19.00 /// Alkatraz  
**ANNA LINDER (SE):  
KURBAZASPERMO**  
/ **SPERMWHORE**  
Otvoritev filmske  
instalacije  
/ Opening of the  
Film Installation  
Do / Until 15. 10.

Ponedeljek / Monday  
9. 10. 2017

17.00 /// SMEEL  
**DRUŽINE DRUGAČE**  
/ **FAMILIES OTHERWISE**  
Pogovor / Discussion,  
90'

19.00 /// Alkatraz  
**KVIR GIBI**  
/ **QUEER MOVES**  
Predvajanje kratkih  
filmov / Screening of  
Shorts, 60'

Torek / Tuesday  
10. 10. 2017

15.00-18.00 /// +MSUM  
**UTE WASSERMAN (DE)**  
Delavnica / Workshop

19.30 /// Klub CD  
**SUSANNA GARTMAYER (AT),  
ANA KRAVANJA (SI)**  
Koncert / Concert, 60'

Sreda / Wednesday  
11. 10. 2017

15.00-18.00 /// +MSUM  
**UTE WASSERMAN (DE)**  
Delavnica / Workshop

18.00 /// Mestni muzej  
Ljubljana / City Museum of  
Ljubljana  
**ÉRIC FASSIN (FR):  
NOVE OBLIKE DRUŽIN**  
/ **NEW FAMILY MODELS**  
Predavanje / Lecture, 60'

20.00 /// Španski borci  
**OONA DOHERTY (IE):  
LOV NA UPANJE / HOPE HUNT**  
Plesna predstava / Dance  
Performance + DJ set, 60'  
**GLOBINSKO ČISTO / THE DEEP CLEAN**  
Otvoritev razstave  
/ Exhibition Opening



Četrtek / Thursday  
12. 10. 2017

17.00 & 18.00 ///  
Park Špica  
**IRENA PIVKA,**  
**BRANE ZORMAN (SI)**  
**HODI.TI / 2.WALK**  
Lokacijski večmedijski  
performans, premiera  
/ Locational Multimedia  
Performance, premiere,  
40'

19.00 /// ŠKUC  
**ŠPELA PETRIČ,**  
**MIHA TURŠIČ (SI):**  
**LIMINALNI AGENTI**  
**/ LIMINAL AGENTS**  
Otvoritev razstave  
/ Exhibition Opening  
Do / Until 10. 11.

21.30 /// Gromka  
**UTE WASSERMANN**  
(DE), **ELISABETH**  
**HARNIK (AT), NINA**  
**POLASCHEGG (AT),**  
**LUISA TUCCIARIELLO**  
(IT), **ALISON BLUNT**  
(GB), **HANNAH**  
**MARSHALL (GB)**  
Koncert / Concert,  
120'

Petek / Friday  
13. 10. 2017

10.00-18.00 ///  
Stara mestna elektrarna  
/ Old Power Station  
(SMEEL)  
**MESTO MREŽ**  
**/ CITY OF NETWORKS**  
Srečanje / Meeting

18.30 ///  
Stara mestna elektrarna  
/ Old Power Station  
(SMEEL)  
**NATAŠA ŽIVKOVIĆ (SI),**  
**JIJA SOHN (NL),**  
**ROBERTA RACIS (IT),**  
**KOLDO AROSTEGUI**  
**GONZÁLEZ (ES),**  
**SOPHIE UNWIN (GB),**  
**TEA HVALA (SI):**  
**UPRIZARJATI SPOL**  
**- PLES RAZLIK**  
**/ PERFORMING GENDER**  
**- DANCE MAKES**  
**DIFFERENCES**  
Predstavitev del  
v nastajanju  
/ Public sharing

21.00 - ambientalna  
zabava z glasbo  
/ Ambient Party  
with Music

Sobota / Saturday  
14. 10. 2017

10.00-16.00 /// SMEEL - Sindikalna dvorana / Syndical Hall  
**ARHIV KOT PROCES. KAKO ARHIVIRATI SODOBNE SCENSKE**  
**UMETNOSTI IN JIH OHRANJATI ŽIVIM?**  
**/ THE ARCHIVE AS A PROCESS. HOW TO ARCHIVE**  
**CONTEMPORARY PERFORMING ARTS AND KEEP THEM ALIVE?**  
Regionalna konferenca / Regional Conference

17.00-20.00 /// ŠKUC  
**ŠPELA PETRIČ, MIHA TURŠIČ (SI): BECOMING.A(THING)**  
Participativni semiotični laboratorij  
/ Participatory Semiotic Laboratory

17.00 /// Kinodvor  
**CARLA SIMÓN (ES): POLETJE 1993 / THE SUMMER OF 1993**  
Film, 2017, 96', 10+

20.00 /// SMEEL  
**PIA BREZAVŠČEK, BARBARA KRAJNC AVDIČ, SAŠKA RAKEF**  
**(SI): IDEALNA / IDEAL (M)OTHER**  
Zvočna igra o materinskem mitu, premiera  
/ Sound Play on the Maternity Myth, premiere, 45'

22.30 /// Gromka  
**URŠKA VOHAR (SI): TATOVİ PODOB PREDSTAVLJAJO:**  
**MATILDA BUNS IN NJENE ŽEMLJICE / IMAGE SNATCHERS**  
**PRESENTS: MATILDA AND HER BUNS**  
Burleskni performans / Burlesque Performance, 60'

24.00 - nora zaključna zabava / Crazy Closing Party





# FESTIVALSKES LOKACIJE / FESTIVAL LOCATIONS

Akademija za likovno umetnost in oblikovanje Univerze v Ljubljani (UL ALUO) / The Academy of Fine Arts and Design of the University of Ljubljana  
Dolenjska cesta 83

1

Kinodvor

Kolodvorska 13

8

Balassijev inštitut  
/ Balassi Institute

Vila Urbana, Barvarska steza 8

2

Klub Gromka - AKC Metelkova mesto  
/ Club Gromka - ACC Metelkova City

Masarykova 24

9

Klub CD  
/ Club CD

Cankarjev dom, Prešernova cesta 10

3

KULT3000

Metelkova 2b

10

Center kulture Španski borci  
/ Španski borci Culture Centre

Zaloška 61

4

Mestni muzej Ljubljana  
/ City Museum of Ljubljana

Gosposka 15

11

Galerija Alkatraz  
/ Alkatraz Gallery

Masarykova 24

5

Muzej sodobne umetnosti Metelkova  
/ Museum of Contemporary Art  
Metelkova (+MSUM)

Maistrova 3

12

Galerija Kresija  
/ Kresija Gallery

Stritarjeva 6

6

Park Špica

Gruberjevo nabrežje 20

13

Galerija ŠKUC  
/ ŠKUC Gallery

Stari trg 21

7

Stara mestna elektrarna  
– Elektro Ljubljana / Old Power  
Station – Elektro Ljubljana (SMEEL)

Slomškova 18

14

# UVODNE BESEDE

---

**23. Mednarodni festival sodobnih umetnosti – Mesto žensk** se odvija v času, ko se spominjamo 100. obletnice oktobrske revolucije, katere začetek je tesno povezan z bojem za enakopravnost žensk v družbi. Tako je zaznamovan s pretresanjem norm in nepristajanjem na ideje, ki jih konzervativne in nacionalistične ideologije ponovno propagirajo kot nekaj naravnega. Zato letošnji festival Mesta žensk s sloganom **nacija\_natura\_norma** odpira prostor odličnim, provokativnim in angažiranim umetniškimi predlogom. Umetnice\_ki bodo spregovorile\_i o splavu, o legalno nepriznanih in ne-normativnih družinah, o biologiji in feminizmu ter o taktikah uprizarjanja spola. Poleg razstav in predstav bodo v programu tudi delavnice, pogovori in konferenca, druženje pa se bo zaokrožilo ob glasbenih večerih ter ob enkratnih filmskih projekcijah, ki bodo dale misliti tudi mlajši publiki. **Dobrodošle\_i v Mestu žensk!**

Ekipa Mesta žensk

---

Videti je, da nam ne preostane nič drugega, kot da se ravnamo po Beauvoir in njeni formuli **Ženska se ne rodi, ženska to postane**. Kakor da bi sledila politiki osebnega zaimka, ki jo je Julia Kristeva v intervjuju za pariški *Le Monde* spremenila v formulo **Ženska se ne rodi, ampak jaz to postanem**. Naj sledimo tej variaciji slavnega feminističnega slogana, pa naj se, v sivi coni postajanja, nekje vmes med jugoslovanskimi utopijami in nordijskimi feminističnimi heterotopijami, strastno zaženemo v branje filozofske tradicije in feministične inovacije, vse do razsežnosti, ki jim ni para? Videti je, da je zdaj pravi čas, festival *Mesto žensk* pa pravo mesto za to. **Ženska se ne rodi, toda »mi« to pravkar postajamo.**

Dr. Eva D. Bahovec,  
častna predsednica društva Mesto žensk

// Celoten nagovor je dostopen na spletni strani [cityofwomen.org](http://cityofwomen.org) //

# INTRODUCTION

---

**The 23rd International Festival of Contemporary Arts – City of Women** is taking place at the time of remembrance of the 100th anniversary of the October Revolution, the beginning of which is closely connected to the struggle for equality of women in society. Thus, it is marked by the shaking of norms and not conforming to the ideas that are – by conservative and nationalistic ideologies – again being promoted as natural. This year's festival, with the slogan **nation\_nature\_norm**, is therefore opening space to excellent, provocative and socially committed artistic suggestions. The artists will talk about abortion, legally unrecognized and non-normative families, biology and feminism and gender performance tactics. Besides exhibitions and performances, there will also be workshops, discussions and a conference in the programme, whilst socialising will be wrapping up in the evenings with music and unique film screenings, which will make even the younger public think. **Welcome to the City of Women!**

City of Women Team

---

It seems all we can do is orient ourselves according to Beauvoir and her formula, **One is not born, but rather becomes, a woman**. As if I were following the personal pronoun politics, which Julia Kristeva (in her interview for the Parisian *Le Monde*) changed into the formula, **One is not born, but rather, I become, a woman**. Let us follow this variation of the famous feminist slogan; in this grey zone of becoming, somewhere in between Yugoslav utopias and Nordic feminist heterotopias, let us passionately throw ourselves into reading about philosophical tradition and feminist innovations – up to the unimaginable dimensions? It seems the right time is now, and the right place is the *City of Women* festival. **One is not born, but rather 'we' are becoming, a woman.**

Dr. Eva D. Bahovec,  
Honorary President of the City of Women Association

// The entire text is available on the website [cityofwomen.org](http://cityofwomen.org) //

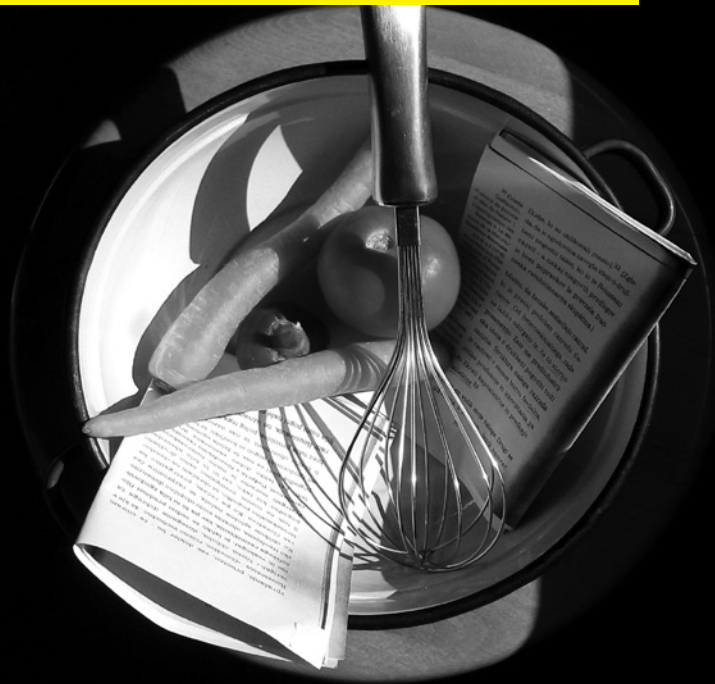


Foto: Sestrovščina ponosnega delfina / Photo: The Sisterhood of the Proud Dolphin

SESTROVŠČINA PONOSNEGA DELFINA je bralni krožek, v okviru katerega prebiramo feministična besedila. Je tudi pajdaška skupnost, ki se iz nuje vnašanja feministične misli in politike v zmedo vsakdana srečuje dvakrat na mesec, in sicer ob teoretskih in drugih krepčilih.

THE SISTERHOOD OF THE PROUD DOLPHIN is a feminist reading group, as well as a community of accomplices who, from a perceived necessity of introducing feminist thought and politics into the confusion of the everyday, meet twice a month to share theoretical and other forms of nourishment.

**SESTROVŠČINA PONOSNEGA DELFINA**  
**/ THE SISTERHOOD OF THE**  
**PROUD DOLPHIN (SI)**  
**KDOR NE BERE, NAJ NE JÉ.**  
**/ NO READING. NO EATING.**

Feministična bralna kantina / Feminist Reading Canteen

---

Na meniju bodo poleg sestavin za skupno pripravo obroka izbrana besedila iz zgodovine in sodobnosti feminizma. Ob branju besedil in v polemiki z njimi bo feministična bralna kantina namenjena pogovoru o reproduktivnih pravicah, alternativnih oblikah socialne organizacije in drugačnih načinih reprodukcije življenja.

There will be on the menu – besides the ingredients for common preparation of a meal – selected texts from the history and contemporaneity of feminism. While reading the texts and in discussion about them, the feminist reading canteen will be dedicated to debates about reproductive rights, alternative forms of social organisations and different ways of life reproduction.

---

Na dogodek se je treba do 19. 9. prijaviti na [sestrovscina.delfina@gmail.com](mailto:sestrovscina.delfina@gmail.com), da vam lahko posredujemo izbrana besedila (v angleščini), ki jih preberete pred dogodkom.

You will need to register to participate in the event at [sestrovscina.delfina@gmail.com](mailto:sestrovscina.delfina@gmail.com) by 19. 9. so that we can send you the chosen texts (in English), which you will need to read beforehand.





Foto: arhiv umetnice / Photo: artist's archive

SORREL HAYS je kompozitorka, ki svoje umetniško delovanje spaja s tematiziranjem spolnih razlik. Je avtorica več oper, multimedijskih in improvizacijskih performansov ter radijske glasbe.

SORREL HAYS is a composer who fuses her art with questions of gender difference. She is the author of many operas, multimedia and improvisational performances, radio programmes and tape music.



## SORREL HAYS (US) MAPIRANJA SORREL HAYS / MAPPING SORREL HAYS

Koncert / Concert, 90'

Kompozitorka Sorrel Hays ozvoči preslišana življenja žensk in/ali lezbijk. Na odru se srečajo Gertrude Stein, ki je zdaj kartografinja na Veneri, Simone de Beauvoir, Bella Abzug itn. In čebele. Avtorica preko modernističnih libretov in prav takšne zvočne kompozicije zareže v zgodovinsko odsotnost žensk in/ali lezbijk ter ponudi potentno prihodnost, ki bo, upajmo, zopet ozaveščen razredni boj.

The composer Sorrel Hays makes the overlooked lives of women audible. They meet on a stage. Gertrude Stein is a cartographer on Venus. There are Simone de Beauvoir and Bella Abzug. And bees. Through modernist librettos and compositions, she cuts into historical absence of women and/or lesbians, and offers a possibility for a potent future, which will hopefully again be a conscious class struggle.

Koncert je zaključni dogodek festivala Topografije zvoka (ŠKUC).

The concert is the concluding event of the Festival Topographies of Sound (ŠKUC).



Kompozitorka / Composer: Sorrel Hays; sopran / soprano: Beth Griffith, Maeve Höglund, Heather Roberts; bariton / baritone: Bruce Rameker, Benjamin Lund; klavir / piano: Dmitri Glivinskiy; asistentka produkcije / production assistant: Mercı Howe. Organizacija / Organisation: ŠKUC. V sodelovanju s Cankarjevim domom, Mestom žensk in Parado ponosa. / In cooperation with Cankarjev dom, City of Women and the Gay Pride Association.



Foto: arhiv umetnice / Photo: artist's archive

LAIA ABRIL deluje na področju fotografije, besedila, videa in zvoka. Osredotoča se na intimne zgodbe, ki prikazujejo nelagodne in skrite realnosti, povezane s seksualnostjo, motnjami hranjenja in spolno enakostjo. O splavu, prvo poglavje dolgotrajnega projekta Zgodovina mizoginije, je bil lani prvič razstavljen na festivalu Les Rencontres d'Arles in nagrajen s Prix Madame Figaro-Arles.

LAIA ABRIL is working in photography, text, video and sound. Her work focuses on intimate stories that raise uneasy and hidden realities related with sexuality, eating disorders and gender equality. On Abortion, the first chapter of A History of Misogyny was first exhibited at Les Rencontres d'Arles in 2016 and was awarded with Prix Madame Figaro-Arles.

## LAIA ABRIL (ES) O SPLAVU / ON ABORTION

Otvoritev razstave / Exhibition Opening

O splavu dokumentira in pojmuje nevarnosti in škodo, ki jih ženskam povzroča manj legalnega, varnega in prostega dostopa do splava. Ko spleta svojo mrežo vprašanj okoli etike in morale, Abril tudi ustvarja niz vizualnih in tekstovnih manifestacij družbenih sprožilcev, stigem in tabujev okoli splava, ki so bili do sedaj nevidni.

On Abortion documents and conceptualizes the dangers and damages caused by women's lack of legal, safe and free access to abortion. As she weaves her net of questions around ethics and morality, Abril also creates a series of visual and textual manifestations of the social triggers, stigmas and taboos around abortion that have remained invisible until now.

VEČČUTNO VODENJE, prilagojeno tudi za slepe in slabovidne:

- ponedeljek, 16. 10., ob 18.30,
- četrtek, 19. 10., ob 17.00,
- ponedeljek, 23. 10., ob 18.30,
- torek, 24. 10., ob 17.00.

Zaradi omejenega števila so prijave obvezne: [so-delujem@guest.arnes.si](mailto:so-delujem@guest.arnes.si).

// v slovenščini //

MULTI-SENSORY GUIDED TOUR, adapted also for the blind and visually challenged public:

- Monday, 16. 10., at 6.30pm,
- Thursday, 19. 10., at 5pm,
- Monday, 23. 10., at 6.30pm,
- Tuesday, 24. 10., at 5pm.

Due to limitation of participants, register beforehand: [so-delujem@guest.arnes.si](mailto:so-delujem@guest.arnes.si).

// in Slovene //





Fotografija iz filma Malo Pristanišče / Little Harbour film still

IVETA GRÓFOVÁ je scenaristka, režiserka in producentka. Malo pristanišče je njen drugi celovečerni film. Njen prvenec Made in Ash je bil slovaški kandidat za tujejezičnega oskarja leta 2012.

IVETA GRÓFOVÁ is a screenwriter, director and producer. Little Harbour is her second feature film. Her debut, Made in Ash, was the Slovak candidate for Best Foreign Language Film Oscar in 2012.

# IVETA GRÓFOVÁ (SK)

## MALO PRISTANIŠČE / LITTLE HARBOUR

Film, SK/CZ/HU, 2017, 90', 10+

Desetletna Jarka je navajena skrbeti zase. Njena babica je bolna, premlada mamica pa veliko zdoma. V istem bloku kot Jarka živi tudi osemletni Kristjan, ki prihaja iz dobro situirane družine in ga starši pretirano ščitijo, v šoli pa doživlja nasilje. Nekega dne Jarka ponudi zatočišče pozabljenima dojenčkoma na železniški postaji.

10-year-old Jarka is used to taking care of herself. Her grandmother is ill, while her underage mother is often away from home. Her friend, 8-year-old Kristjan, lives in the same housing project. He comes from a well-situated, over-protective family, and is experiencing violence at school. One day, Jarka gives refuge to two infants abandoned at the train station.

Film je prejemnik nagrade Berlinale v sekciji Generation za najboljši film. Enkratna projekcija samo v času festivala.

The film was awarded at Berlinale – Best Film in the Generation category, and will be screened in Slovenia only in the frame of the festival.

Projekcija v okviru posebnega filmskega programa ob priložnosti madžarskega predsedovanja Višegrajski skupini 2017/2018 (V4 CONNECTS).

The film will be screened in the framework of a special film programme marking the 2017/2018 Hungarian presidency over the Visegrad Group (V4 CONNECTS).

// v slovaščini s slovenskimi in angleškimi podnapisi //

// in Slovak, with Slovene and English subtitles //

Režiserka / Director: Iveta Grófová; scenarij / screenplay: Iveta Grófová, Marek Leščák; fotografija / camera: Denisa Buranová; montaža / editing: Anton Fabian, Tono Fabian; igrajo / cast: Vanessa Szamuelová, Matúš Bačišin, Katarína Kamencová, Johanna Tesařová; glasba / music: Matej Hlaváč; producentki / producers: Iveta Grófová, Katarína Krnáčová. Organizacija / Organisation: Kinodvor. V sodelovanju z Mestom žensk / In cooperation with City of Women. S podporo Veleposlaništev Češke republike, Madžarske, Poljske in Slovaške republike. / Supported by the Embassies of the Czech Republic, Hungary, Poland and Slovakia.



Foto / Photo: Mario Barrantes Espinoza

Delo ESZTER SALAMON, predstavljeno po vsem svetu, je usmerjeno na koreografijo, ki jo umetnica uporablja kot sredstvo za krmarjenje med različnimi mediji, kot so zvok, besedilo, glas, podoba, telesni gibi in dejanja.

ESZTER SALAMON's work, presented throughout the world, revolves around choreography, employed as a means of navigating between different media, such as sound, text, voice, image, bodily movements, and actions.

BOGLÁRKA BÖRCSÖK je plesalka in performerka, ki se v svojih delih poslužuje koreografije, glasu in videa. Zadnja tri leta sodeluje in nastopa z Eszter Salamon.

BOGLÁRKA BÖRCSÖK, dancer and performer is shifting between performance, choreography, voice and video. For the last three years, she has been performing and collaborating with Eszter Salamon.

# ESZTER SALAMON (HU/FR/DE) MUZEJ VALESKE GERT / THE VALESKA GERT MUSEUM

Performans / Performance, 120'

Muzej Valeske Gert deluje skozi zbir performativnih dejanj, povezanih z življenjem in delom prezrte nemške dadaistične umetnice Valeske Gert, ki je ustvarila radikalno performativno umetnost, s katero je eksperimentirala z družbenim spolom, raso, narodno identiteto in estetiko. Ob ponovnem razmisleku o pojmi spomina in arhiva ta utelešeni muzej uporablja vso arhitekturo gostujočega muzeja.

The Valeska Gert Museum operates through a collection of performative acts related to the life and work of the overlooked German dadaist artist Valeska Gert, who created a radical performing art by experimenting with gender, race, national identity and aesthetics. While rethinking notions of memory and archive, this embodied museum uses the entire architecture of a hosting museum.

## SPREMLJEVALNI DOGODEK

7. 10., ob 11.00 /// Balassijev inštitut

**Brunch z umetnico:** sproščen pogovor med umetnico Eszter Salamon in umetniško vodjo festivala Tejo Reba bo posvečen nevidnim zgodovinom in efemernim praksam.

## SIDE-EVENT

7. 10., at 11am /// Balassi Institute

**Brunch with the Artist:** in an informal setting, the artist Eszter Salamon and the artistic director of the festival Teja Reba discuss the practices of 'rewriting' histories.

Umetniška vodja / artistic direction: Eszter Salamon; umetniško sodelovanje / artistic collaboration: Boglárka Börcsök; performans / performance: Boglárka Börcsök, Eszter Salamon; luči / lights: Sylvie Garot; tehnični vodja / technical direction: Matteo Bambi; produkcija, organizacija / production, organisation: Botschaft Gbr / Alexandra Wellensiek, Studio E.S / Elodie Perrin; koprodukcija / co-production: PACT Zollverein (Essen), Mesto žensk / City of Women (Ljubljana), Théâtre des Amandiers (Nanterre). S podporo / with the support of: Fondation Boghossian-Villa Empain, Museum der Moderne Salzburg, the Regional Directory of Cultural Affairs of Paris – Ministry of Culture and Communication and the NATIONALES PERFORMANCE NETZ (NPN), Coproduction Fund for Dance for Dance and Fonds Transfabrik.

Organizacija / Organisation: Mesto žensk / City of Women. V sodelovanju z / In cooperation with MG+MSUM. S podporo / Supported by Francoski inštitut v Sloveniji / French institute, Balassijev inštitut / Balassi Institute.



Foto: arhiv umetnice / Photo: artist's archive

ANNA LINDER je dejavna feministka, umetnica, kuratorka in producentka. Njeno delo je bilo, med drugim, prikazano na ICT v Londonu, v Modernem muzeju v Stockholmu, na filmskem festivalu Tribeca v New Yorku, festivalu IFFR v Rotterdamu, festivalu Images v Torontu, Mednarodnem filmskem festivalu v Edinburgu in na Arsenal Experimental v Berlinu.

ANNA LINDER is an active feminist, artist, curator, producer. Her work has been shown all over the world, including the ICA London, Modern Museum in Stockholm, Tribeca Film Festival in NY, IFFR Rotterdam, Images Festival Toronto, Edinburgh Int. Film Festival, Arsenal Experimental in Berlin.

JASMINA ŠEPETAVC je filmska kritičarka, ki zaključuje doktorat iz študij spolov na Univerzi v Ljubljani. Njena študijska zanimanja vključujejo filmsko teorijo, feminizem in kvir študije.

JASMINA ŠEPETAVC is a film critic. She is completing her PhD in Gender Studies at the University of Ljubljana. Her study interests include film theory, feminism and queer studies.



## ANNA LINDER (SE) KURBAZASPERMO / SPERMWHORE

Otvoritev filmske instalacije  
/ Opening of the Film Installation

Ekperimentalni film o nezaželenem življenju brez otrok v svetu, kjer normativno heteroseksualni odnosi narekujejo, kdo in na kakšen način lahko postane starš. Ko gre za reprodukcijo, nas naša neusmiljena telesa skrčijo zgolj na določen biološki spol ali dani družbeni spol. A hrepenenje po otrocih ni omejeno na naša telesa, kajti zmožnost nosečnosti je mogoče podariti, deliti in se je lotiti skupaj.

Experimental film about unwanted childlessness in a world where normative heterosexual relationships dictate who can become parents and in what way. When it comes to reproduction, our merciless bodies reduce us to merely a set sex or given gender. But the longing for children is not limited to our bodies, and the possibility of pregnancy can be gifted, shared and undertaken together.

Na otvoritvi se bo z Anno Linder pogovarjala Jasmina Šepetavc.

Opening talk between Anna Linder and Jasmina Šepetavc.

V okviru projekta Uprizarjati spol – ples razlik.

In the frame of the project Performing Gender – Dance makes differences.

// v angleščini //

// in English //

Film: Anna Linder; igralska zasedba / cast: Anna Linder, Hanna Högstedt, Juli Apponen, Zafire Vrba, Niika Linder, Rio Gäredal; kinematografija / cinematographers: Maja Borg, Annika Busch; urednica in obdelovalka filma super 8 / editor and Super 8 treatment: Maja Borg; šiv / sewing: Anna Linder; glasba / music: Erika Angell; besedilo / lyrics: Anna Linder, Hanna Högstedt, Juli Apponen, Zafire Vrba; zvok / sound: Jan Alvermark; grafično oblikovanje / graphic design: Josefin Herolf; kolorist / colourist: Per Sjökvist, Filmlance International; splet / online: Jonas Eriksson, Filmlance International; tatu / tattoo: Sole, StaDemonia Tattoo Barcelona; posneto na / filmed on Beaulieu 6008 PRO; pomočnik / runner: Anders Rundberg; producentka / producer: Anna Linder; produkcija / production company: Big Human Productions. Finančna podpora: Švedski raziskovalni odbor (The Swedish Research Council), Akademija Valand, Švedski filmski inštitut (FilmInstitute); pooblaščenca za film: Andreas Fock in Andra Lasmanis. / Financial Support by the Swedish Research Council, Valand Academy, and the Swedish Film Institute; film commissioners: Andreas Fock and Andra Lasmanis. Organizacija / Organisation: Mesto žensk / City of Women. V sodelovanju z / In collaboration with Galerija Alkatraz / Alkatraz Gallery. S podporo / Supported by The Swedish Arts Council.



ROMAN KUCHAR je profesor sociologije na Filozofski fakulteti UL. Raziskuje na področju kvir študij, seksualnosti in vsakdanjega življenja.

ROMAN KUCHAR is a professor of Sociology at the Faculty of Arts, Ljubljana and head of the research unit. His research topics include queer studies, sexuality and everyday life.

MAJA ŠORLI je raziskovalka na AGRFT UL, dramaturginja in odgovorna urednica revije za teorijo scenskih umetnosti Amfiteater.

MAJA ŠORLI works as a researcher at the Academy for Theatre, Radio, Film and Television and as a dramaturge. She is also the editor-in-chief of Amfiteater - Journal of Performing Arts Theory.

ESTELA ŽUTIČ in GILLES DUVIVIER sta scenska umetnika, šolana plesalca in filozofa, pirata, kmeta. Živita, kmetujeta in včasih nastopata s svojimi tremi otroki - ter občasno z mnogo več ljudmi - s svobodo/avtonomijo/anarhijo/ustvarjalnostjo/ljubeznijo kot viri, smernicami, gonilnimi silami in cilji.

ESTELA ŽUTIČ & GILLES DUVIVIER are performing artists, trained dancers and philosophers, pirates, farmers. They live, farm, and sometimes perform with their three kids - and from time to time, with much more people - with freedom/autonomy/anarchy/creativity/love as sources, guidelines, driving forces and aims.

## DRUŽINE DRUGAČE / FAMILIES OTHERWISE

Pogovor / Discussion, 90'

Kdo v Sloveniji sme biti starš in kdo je brez otrok proti svoji volji zaradi pravnih ovir? Kako podružbiti starševsko skrb onkraj širšega sorodstva in institucij? Kako se upreti idealizaciji in esencijalizaciji materinstva? V kakšnih oblikah družin živimo in kakšnih družin bi si želeli? O tem bomo razpravljale ob konservativnih in liberalnih stališčih ter navkljub le-tem, ki nam želijo narekovati svoje odgovore.

Who in Slovenia can be a parent and who is childless against their will due to legal obstacles? How to render parenthood a social matter, beyond wider blood relations and institutions? How to revolt against the idealisation and essentialisation of motherhood? In what kinds of family forms do we live and what kinds of family forms would we want? We shall be discussing all these questions, despite conservative and liberal standpoints that would dictate their answers to us.

### GOSTJE:

- Anna Linder (SE)
- Roman Kuhar (SI)
- Maja Šorli (SI)
- Estela Žutić (SI)
- Gilles Duvivier (SI)

MODERATORKA: Tea Hvala (SI)

V okviru projekta Uprizarjati spol – ples razlik.

// v angleščini //

### GUESTS:

- Anna Linder (SE)
- Roman Kuhar (SI)
- Maja Šorli (SI)
- Estela Žutić (SI)
- Gilles Duvivier (SI)

MODERATOR: Tea Hvala (SI)

In the frame of the project Performing Gender – Dance makes differences.

// in English //



Fotografija iz filma / Film still S.....ELLE

GERMAINE DULAC je bila ena od prvih feminističnih filmark in ključna figura francoske avantgardne scene dvajsetih let 20. stoletja.

GERMAINE DULAC was the first feminist filmmaker (that we know of) and a key figure in the French avant-garde scene of the 1920s.

MARCELLE THIRACHE je svojo umetniško pot začela s fotografijo, kasneje pa razvila nenavadno spretnost ročnega slikanja na Super 8 filmski trak.

MARCELLE THIRACHE began with the practice of photography, and later developed a peculiar skill consisting of hand painting directly on a Super 8 filmstrip.

KLARA LIDÉN improvizira z oblikami, ki pogosto posnemajo obstoječe strukture, da bi se izognile njihovi nadzorovalni funkciji.

KLARA LIDÉN forms are in relation to built environments, often mimicking existing structures in order to evade their policing function.

MAJA BORG v svojem delu že desetletje raziskuje pomenoslovje vizualnega jezika in eksperimentira z oblikami, da bi vsebino potisnila preko meje uveljavljene misli.

MAJA BORG has been exploring, for a decade, the semantics of visual language, experimenting with form in order to push content beyond the limits of established thought.

MARIE LOSIER je filmarka in bivša kuratorica, ki je ustvarila številne filmske portrete avantgardnih režiserk, glasbenic in skladateljic.

MARIE LOSIER, filmmaker and a former film curator, has made a number of film portraits on avant-garde directors, musicians and composers.

## KVIR GIBI / QUEER MOVES

Predvajanje kratkih filmov / Screening of Shorts, 60'

Pet eksperimentalnih feminističnih in kvir filmov z obsegom devetdeset let, ki jih je v okviru svojega zanimanja za gibljive slike, gibanje in glasbo izbrala Anna Linder.

Five experimental feminist and queer films made over a period spanning 90 years. The films selected here by Anna Linder were chosen for their compelling work with moving images, movement and music.

IZBOR: Anna Linder

SELECTION: Anna Linder

PROGRAM:

PROGRAMME:

- GERMAINE DULAC  
Teme variacij, 1928
- MARCELLE THIRACHE  
S.....ELLE, 1990
- KLARA LIDÉN  
Ogrevanje: Hermitage  
narodno gledališče, 2014
- MAJA BORG  
MOŠKI, 2016
- MARIE LOSIER  
Nočna ptica, 2016

- GERMAINE DULAC  
Themes of Variations, 1928
- MARCELLE THIRACHE  
S.....ELLE, 1990
- KLARA LIDÉN  
Warm Up: Hermitage  
State Theatre, 2014
- MAJA BORG  
MAN, 2016
- MARIE LOSIER  
L'Oiseau de la nuit, 2016

V okviru projekta Uprizarjati spol – ples razlik.

In the frame of the project Performing Gender – Dance makes differences.



Od leve proti desni / From left to right: Susanna Gartmayer (foto / photo: Peter Gannushkin), Ana Kravanja (foto / photo: Iztok Zupan)

SUSANNA GARTMAYER deluje na področjih multiideomatske improvizacije, eksperimentalnega rocka, sodobne glasbe in multimedijskega raziskovanja. Je članica številnih ansamblov za organizirano in improvizirano glasbo.

SUSANNA GARTMAYER works in the fields of multi-ideomatic improvisation, experimental rock, contemporary music and multi-media sound research. She is part of many ensembles for organised and improvised music.

ANA KRAVANJA z uporabo razširjenih tehnik igranja na glasbila pristopa h glasbi na samosvoj način. Kot improvizatorica je sodelovala z mnogimi slovenskimi in tujimi glasbenicami\_ki in plesalkami\_ci. Med drugim deluje v duu Najoua in v triu Širom.

By employing a wide range of techniques for playing musical instruments, ANA KRAVANJA approaches music in a unique way. She has collaborated with numerous Slovene and foreign musicians and dancers as an improviser. She is a part of the duo Najoua and the trio, Širom, among others.

# SUSANNA GARTMAYER (AT), ANA KRAVANJA (SI)

Koncert / Concert, 60'

Susanna Gartmayer, bas klarinet, in Ana Kravanja, violina, bosta za festival Mesto žensk in koncertno serijo Con-fine aperto ustvarili enkratni duo performans. S prepletom raznolikosti in nepodobnosti je njun namen doseči izmenjavo doživljanja, spodbuditi radovednost in raziskovanje, sporazumevanje in odprtost projiciranja.

Susanna Gartmayer, bass clarinet, and Ana Kravanja, violin, will create a special duo performance for the occasion of the City of Women Festival and the concert series Con-fine aperto. With an interaction of variation and dissimilitude, the aim is to attain an exchange of experience, to encourage curiosity and investigation, communication and an openness to projection.

V okviru koncertnega cikla Cankarjevi torki.

In the frame of concert series Tuesday Clubbing.





ÉRIC FASSIN je angažiran sociolog, ki se ukvarja s politizacijo spolnih in rasnih vprašanj. Je tudi profesor na Univerzi Paris 8 Vincennes-Saint-Denis (na Oddelku za politično znanost ter na Centru za ženske študije in študije spolov) in raziskovalec na Inštitutu za interdisciplinarne raziskave družbenih vprašanj (IRIS, CNRS/EHESS).

ÉRIC FASSIN is a committed sociologist whose areas of interest are the politicisation of gender and racial questions. He is a professor at Université Paris-8 Vincennes-Saint Denis (The Department of Political Science, Centre for Women and Gender Studies) and a researcher at the Institute of Interdisciplinary Research of Social Questions (IRIS, CNRS/EHESS).



# ÉRIC FASSIN (FR) NOVE OBLIKE DRUŽIN / NEW FAMILY MODELS

Predavanje / Lecture, 60'

Dogodek je del cikla predavanj Razumevanje sveta, ki jih organizira Francoski inštitut v Sloveniji, in sicer v sodelovanju z Mestnim muzejem Ljubljana, časopisom Delo in Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani.

The event is a part of the cycle of events Understanding the World organised by the French Institute in Slovenia in collaboration with the City Museum of Ljubljana, the newspaper Delo and the Faculty of Arts, University of Ljubljana.

V okviru projekta Uprizarjati spol – ples razlik.

In the frame of the project Performing Gender – Dance makes differences.

// v francoščini s simultanim prevodom //

// in French with simultaneous translation //





Foto / Photo: Simon Graham

OONA DOHERTY je sodelujoča umetnica pri ISSAC. Leta 2016 je prejela naziva umetnica MAC Belfast HATCH in umetnica Prime Cut Productions REVEAL, v letu pa 2017 nagrado Major Individual Artist Umetniškega sveta Severne Irske. Od leta 2012 vodi mednarodne plesno-gledališke delavnice.

OONA DOHERTY is an ISSAC Associate Artist. In 2016, she was the MAC Belfast HATCH Artist and the Prime Cut Productions REVEAL Artist. In 2017, Oona was given the Major Individual Artist Award by the Northern Ireland Arts Council. She has been teaching dance theatre workshops internationally since 2012.

## OONA DOHERTY (IE) LOV NA UPANJE / HOPE HUNT

Plesna predstava / Dance Performance, 60'

Oona Doherty vas na skupnem živčnem sistemu popelje skozi umazano Evropo in uprizarja destilacijo moškega. Lov na upanje je poskus dekonstrukcije stereotipa neprivilegiranega moškega in njegovega privzdignjenja v svetel bel limbo Caravaggia.

Virtuosic states, Doherty takes you through a dirty Europe, on a shared nervous system, an attempt to deconstruct the stereotype of the concrete disadvantaged male, and raise it up into a Caravaggio bright white limbo.

Predstava je bila nagrajena za najboljšo izvedbo in nominirana za najboljšo predstavo na Dublin Tigre Fringe Festivalu 2016 in za Total Theatre Award Edinburgh Fringe 2017 ter izbrana v Aerowaves Twenty17.

The winner of the Dublin Tigre Fringe Best Performer 2016; nominated for Dublin Tigre Fringe Best Production 2016 and for Total Theatre Award Edinburgh Fringe 2017; Aerowaves Twenty17 selected.

Predstavi sledi DJ set Roryja Moora in otvoritev razstave kolažev Globinsko čisto, s katerimi Oona Doherty s podobami, ki nastajajo ob njenih koreografskih procesih, vstopa na polje vizualnega.

The performance will be followed by Rory Moore's DJ set and the exhibition opening of Doherty's collages The Deep Clean, which are composed of images that haunt and accompany her creative processes.

V okviru Plesne Vesne in projekta Uprizarjati spol – ples razlik.

In the frame of Plesna Vesna and Performing Gender – Dance makes differences.

Koreografinja, performerka, zvok / Choreographer, performer, sound: Oona Doherty; glasba, vožnja, DJ set / strength via music & car performer & DJ set: Rory Moore; tehnična vodja turnej / touring technical manager: Sarah Gorden; urednik zvoka / beat sound edit: Chris MC Sorry Bronski; oblikovalec luči / lighting designer: Simon Bird; posebna zahvala originalnemu Lovcu / special thanks to the original Hunter Neil Brown; koprodukcija / co-production: Arts Council of Northern Ireland, British Council 2015–2016. Organizacija: Mesto žensk, Zavod EN-KNAP (Aerowaves) / Organisation: City of Women, EN-KNAP Productions (Aerowaves). S podporo Veleposlaništva Irske v Sloveniji / Supported by the Embassy of Ireland in Slovenia.



Foto: arhiv umetnice\_ka / Photo: artists' archive

IRENA PIVKA je umetnica, scenografka, arhitektka in producentka. Deluje na polju novomedijske, zvočne in uprizoritvene umetnosti. Svoja umetniška izražanja osredotoča na pripravo zvočno-pohodnih performansov.

IRENA PIVKA is an artist, scenographer, architect and producer. She works in the areas of new media, sound and performance arts. Her artistic works are focused on the preparations of sound-walk performances.

BRANE ZORMAN je skladatelj, zvočni in radijski umetnik ter producent. Raziskuje možnosti procesiranja, predstavljanja, zaznavanja, razumevanja in postavljanja ter ponovne interpretacije zvoka, prostora in ekologije.

BRANE ZORMAN is a composer, sound and radio artist and producer. He explores the possibilities of processing, presenting, perceiving, understanding, positioning and reinterpreting sound, space and ecology.

# IRENA PIVKA, BRANE ZORMAN (SI) HODI.TI / 2.WALK

Lokacijski večmedijski performans, premiera  
/ Locational Multimedia Performance, premiere, 40'

Performans je zvočni sprehod, ki ga gledalka\_ec obhodi po vnaprej načrtani poti s pomočjo aplikacije na telefonu. Hoja kot politična akcija, kot mogoči način upora – toliko bolj, ko si čas in prostor za hojo prilasti ženska. Tista ženska, ki ima družbeno reguliran in posledično tudi samoreguliran dostop do časa za hojo. Hoditi, peščiti, stopati, korakati, marširati ... premakniti se.

The performance is a sound walk that the spectator takes down a pre-delineated path which they follow by a mobile app. Walking as a political action, as a possible way of resistance, so much more so when it is a woman who seizes the time and space to walk – the woman who has a socially and, consequently, self-regulated access to the time to walk. To walk, to hike, to step, to march ... to move.

Zaradi omejenega števila udeleženk\_cev obvezna prijava na: [production@cityofwomen.org](mailto:production@cityofwomen.org).

The number of participants is limited and you need to register at: [production@cityofwomen.org](mailto:production@cityofwomen.org).

// v slovenščini in angleščini //

// in Slovene and English //



Besedilo in prostor / Text and space: Irena Pivka; zvočna kreacija / sound creation: Brane Zorman; interpreti / interpreters: Irena Pivka, Petra Tanko, Igor Velše; dramaturško svetovanje / dramaturgic advice: Saška Rakef; pregled besedila / text review: Suzana Koncut; prevod / translation: Urban Belina; aplikacija / application: Vasja Progar. Produkcija / Production: CONA. Koprodukcija / Co-production: Mesto žensk / City of Women.



Foto: arhiv umetnice\_ka / Photo: artists' archive

ŠPELA PETRIČ je medijska umetnica in raziskovalka, ki v svoji praksi združuje naravoslovje, nove medije in uprizoritev. Njeni umetniški eksperimenti porajajo vprašanja, pomembna v antropologiji, psihologiji in filozofiji. Je prejemnica nagrade Bio Art & Design Award (2014).

ŠPELA PETRIČ is a new media artist and scientific researcher who combines natural sciences, new media and performance, endeavouring to envision artistic experiments that produce questions relevant to anthropology, psychology and philosophy. She is a recipient of the Bio Art & Design Award (2014).

MIHA TURŠIČ je soustanovitelj Kulturnega središča evropskih vesoljskih tehnologij (KSEVT). Ukvarja se s produkcijskim dizajnom, kulturalizacijo vesolja in postgravitacijsko umetnostjo.

MIHA TURŠIČ is a co-founder of the Cultural Centre of European Space Technologies, and has a background in product design, space culturalisation and postgravity art.

# ŠPELA PETRIČ, MIHA TURŠIČ (SI) LIMINALNI AGENTI / LIMINAL AGENTS

Otvoritev razstave / Exhibition Opening

Razstava predstavlja projekte, ki kombinirajo umetniške in znanstvene postopke in pristope za izgradnjo alternativnih modelov relacij z nečloveškimi drugimi – najsi bo rastlinskimi, živalskimi ali tehnološkimi – relacij, ki ne bi temeljile na privilegiranju človeškega. Taka neantropocentrična perspektiva odpira prostor za nove koncepcije in konfiguracije življenja in prihodnosti ter predstavlja izziv tudi za sodobno umetnost, saj terja prevpraševanje njene humanistične podlage.

The exhibition presents projects that combine artistic and scientific approaches in order to construct alternative models for relating with the non-human other models – be it vegetal, animal or technological – not based on privileging the human. Such non-anthropocentric perspective opens up a space for new conceptions and configurations of life and the future, thus challenging as well contemporary art while questioning its humanist grounding.

KURATORKA / CURATOR: Tjaša Pogačar

## PROJEKTI / PROJECTS:

- Voyager / 140 AU, Špela Petrič, Miha Turšič
- Naval Gazing, Špela Petrič
- Skotopoeza / Skotopoiesis, Špela Petrič
- Fitateratologija / Phytoteratology (Ectogenesis: Plant-Human Monsters), Špela Petrič
- becoming.a(thing), Špela Petrič, Miha Turšič

## RAZSTAVNI DOGODKI / EXHIBITION EVENTS:

- 14. 10., 17.00–20.00: becoming.a(thing): participativni semiotični laboratorij / participatory semiotic laboratory.
- 19., 26. 10., 18.00: vodstvo po razstavi s kuratorico / guided tour with the curator.

Koprodukcija: Mesto žensk in Galerija ŠKUC / Co-production: City of Women and ŠKUC Gallery. V sodelovanju z / In cooperation with Galerija Kapelica / Kapelica Gallery.

Na ogled do / On display until 10. 11.

BREZPLAČNO / FREE ENTRY



Od leve proti desni / From left to right: Ute Wassermann (foto / photo: Peter Gannushkin), Elisabeth Harnik (foto / photo: Werner Korn), Hannah Marshal (foto / photo: Dawid Laskowski), Luisa Tucciariello (foto: arhiv umetnice / photo: artist's archive), Alison Blunt (foto / photo: Agata Urbaniak), Nina Polaschegg (foto: arhiv umetnice / photo: artist's archive)

Naše gostje prihajajo iz različnih okolij, tudi pot do improvizacijskih praktik, generacijski razpon, trenutni muzični momenti oziroma njihove najpogostejše družbene situacije so precej raznolike. Nekaj od njih jih je že igralo skupaj, nekatere kombinacije pa bomo v Klubu Gromka slišale\_i premierno.

Our guests come from different environments, having travelled different paths to their own improvising techniques, belonging to different generations, contemporary musical moments and most common social situations. Some of them have already performed together, other combinations we shall hear for the first time.



**UTE WASSERMANN (DE), ELISABETH  
HARNIK (AT), NINA POLASCHEGG (AT),  
LUISA TUCCIARIELLO (IT), ALISON  
BLUNT (GB), HANNAH MARSHALL (GB)**

Koncert / Concert, 120'

Glasbeno bogat, strukturno in idejno pisan večer proste improvizacije. Priča bomo petim krajšim nastopom, koncertni večer pa se bo zaključil z nastopom udeleženk\_cev delavnice, ki jo med festivalom vodi Ute Wassermann in kateremu se bo pridružila vokalistka Luisa Tucciariello.

A musically rich, structurally and thematically colourful evening of free improvisation. The evening will conclude with the performance of the participants of the workshop conducted during the festival by Ute Wassermann and joined by the vocalist Luisa Tucciariello.

Koncert je del cikla FriForma in Defonija.

The concert is part of the event series FriForma and Defonija.



Koprodukcija in soorganizacija: KUD Mreža / FriForma, Mesto žensk in Klub Gromka / Defonija. / Co-production and co-organisation: KUD Mreža / FriForma, City of Women and Club Gromka / Defonija. S podporo Avstrijskega kulturnega foruma. / Supported by Austrian Cultural Forum.



MREŽA KULTURNIH PRAKS DRUŽBENEGA SPOLA jugovzhodne Evrope povezuje organizacije, ki se ukvarjajo s praksami družbenega spola preko medijskih, festivalskih in produkcijskih programov.

THE CULTURAL GENDER PRACTICES NETWORK is a south-east European platform composed of regional women's, feminist and queer festivals, media websites and other initiatives.

NORDIJSKO-BALTSKA MREŽA KVIR UMETNOSTI povezuje umetnice\_ke in organizacije, ki delujejo na področju kvir, feministične in politične umetnosti.

NORDIC & BALTIC QUEER ART NETWORK is a network for individuals, institutions and organizations that work with queer, feminist and gender political art.

IL CASSERO LGBT CENTER iz Bologne med drugim producira tudi mednarodni festival Gender Bender. So člani italjanskega LGBT društva ARCI - ARCIGAY.

IL CASSERO LGBT CENTER based in Bologna is also the producer of the International Festival Gender Bender. They are members of the Italian LGBT Association ARCI - ARCIGAY.

# MESTO MREŽ / CITY OF NETWORKS

Srečanje / Networking

Srečanje lokalnih, regionalnih in mednarodnih feminističnih in LGBTIQ mrež, ki delujejo na področju kulture, se bo začel s kratkimi predstavitvami določenih družbeno-političnih kontekstov, ki vplivajo na tematske usmeritve in metode dela omenjenih mrež. Če politična umetnost govori neizgovorljivo in si predstavlja nevidno, kako – kot pobudnice\_ki in producentke\_i – krmariti med Scilo in Karibdo institucionalizacije in kapitalizacije tako umetnosti kot tudi politike spolov?

The networking of local, regional, and international feminist and LGBTIQ groups working in culture is going to start off with brief presentations of specific socio-political contexts that affect their respective thematic focuses and working methods. If political art speaks the unspeakable, envisions the unseen, how do they, as initiators and producers, navigate between the Scylla and Charybdis of institutionalisation and capitalisation of both art and gender politics?

## SODELUJEJO:

- Mreža kulturnih praks družbenega spola (SI/HR/RS/BA/MK)
- Nordijsko-baltska mreža kvir umetnosti (DK)
- Gender Bender / Il Cassero (IT)

MODERATORKA: Tea Hvala

V okviru projekta Uprizarjati spol  
– ples razlik in nEXtYU.

// v angleščini //

## CONTRIBUTORS:

- Cultural Gender Practices Network (SI/HR/RS/BA/MK)
- Nordic / Baltic Queer Art Network (DK)
- Gender Bender / Il Cassero (IT)

MODERATOR: Tea Hvala

In the frame of the project Performing Gender – Dance makes differences and nEXtYU.

// in English //



TEA HVALA je pisateljica, umetniška kritičarka, prevajalka, radijska ustvarjalka, vodja delavnic, občasna predavateljica in organizatorka umetniških dogodkov.

TEA HVALA is a writer, art critic, translator, radio maker, workshop facilitator, occasional lecturer and arts event organiser.

NATAŠA ŽIVKOVIĆ ustvarja na različnih področjih uprizoritvenih umetnosti: od sodobnega plesa in gledališča do performansa.

NATAŠA ŽIVKOVIĆ is a versatile artist, creative in different fields of performing arts, from contemporary dance, new theatre to performance.

JIJA SOHN v svojem delu raziskuje, kako kulturno raznolikost preobraziti v univerzalno vrednoto. Zanima jo trenutek, v katerem različne realnosti nasilno trčijo.

JIJA SOHN investigates how cultural diversity can be transformed into a universal value. She is interested in the moment at which different realities violently collide.

ROBERTA RACIS je italijanska plesalka in koreografinja. Je članica Balletto di Roma, za katerega je ustvarila solo Meje, ki je premiero na festivalu Fabbrica Europa doživel letos.

ROBERTA RACIS is an Italian dancer and choreographer. Part of the Balletto di Roma, she signs the solo Borders, which premiered in 2017 in Fabbrica Europa Dance Festival.

KOLDO AROSTEGUI GONZÁLEZ trenutno prebiva v Barceloni. Zanimajo ga različni načini spajanja glasu in telesa, glasbe in plesa.

KOLDO AROSTEGUI GONZÁLEZ, currently living in Barcelona, is interested in the different ways of melting together voice and body, music and dance.

SOPHIE UNWIN iz Yorkshira ustvarja predrzna dela o tem, kaj pomeni biti človek in ženska - obenem, ter porajajo vprašanja in nove poglede na banalno.

SOPHIE UNWIN is a Yorkshire artist who makes brazen works about being a human and a female all at the same time and offers questions and new ways of looking at the mundane.

**NATAŠA ŽIVKOVIĆ (SI), JIJA  
SOHN (NL), ROBERTA RACIS (IT),  
KOLDO AROSTEGUI GONZÁLEZ (ES),  
SOPHIE UNWIN (GB), TEA HVALA (SI)**  
**UPRIZARJATI SPOL – PLES RAZLIK**  
**/ PERFORMING GENDER**  
**– DANCE MAKES DIFFERENCES**

Predstavitev del v nastajanju / Public sharing

Uprizarjati spol – ples razlik je dvoletni projekt namenjen raziskovanju spola in plesa ter spodbujanju novih naracij LGBTIQ identitet v Evropi. Pet mednarodnih umetnic\_kov in pet dramaturginj\_ov se bo usposabljal in ustvarjalo znotraj različnih lokalnih skupnosti ter kulturnih in družbenih okolij. Umetnice\_ki bodo, po enotedenski rezidenci v Ljubljani, ki vključuje delavnice, predavanja, mednarodna srečanja in vaje z dramaturginjo, svoje prve performativne skice javno predstavile\_i občinstvu.

Performing Gender – Dance makes differences is a two-year project that investigates gender and dance, and provides skills useful to develop new forms of narrative for LGBTIQ identities in Europe. Five international makers and five dramaturgs will train, research, exchange and create within different local communities, and cultural and social environments. After a week of training in Ljubljana, that includes workshops, lectures, international encounters and rehearsals with the dramaturg, the artists will share their process with the audience.

Po dogodku sledi druženje na ambiantni zabavi z glasbo.

The event will be followed by an ambient party with music.

Projekt sodelovanja / Cooperation project: Gender Bender Festival (Bologna – IT) z / with Centro per la Scena Contemporanea (Bassano del Grappa – IT), Yorkshire Dance (Leeds – GB), City of Women (Ljubljana – SI), Paso a 2 Certamen Coreográfico (Madrid – ES), Theaterfestival Boulevard (s-Hertogenbosch – NL).

BREZPLAČNO / FREE ENTRY



PRIPRAVA IN IZVEDBA / PREPARATION AND IMPLEMENTATION:

Lana Zdravković (Kitch & Mesto žensk / City of Women, Ljubljana).

SODELUJOČE / PARTICIPANTS:

Ana Čigon (Rdeče zore / Red Dawns, Ljubljana), Barbara Orel (AGRFT, Ljubljana), Bettina E. Knaup (re.act.feminism - a performing archive, Berlin), Ida Hiršenfelder (Moderna galerija - Muzej sodobne umetnosti Metelkova / Modern Gallery - Museum of Contemporary Art Metelkova, Ljubljana), Jelena Višnjić (BeFem, Beograd), Kristina Lelovac (Tiiit! Inc., Skopje), Leila Šeper (Blasfem, Banja Luka), Phoebe Patey-Ferguson (Live Art Development Agency, London), Sabina Potočki (Mesto žensk / City of Women, Ljubljana), Tanja Petrović (ZRC SAZU, Ljubljana), Tihana Bertek (Vox Feminae, Zagreb), Vedrana Frašto (CURE, Sarajevo).

# ARHIV KOT PROCES. KAKO ARHIVIRATI SODOBNE SCENSKE UMETNOSTI IN JIH OHRANJATI ŽIVIM? / THE ARCHIVE AS A PROCESS. HOW TO ARCHIVE CONTEMPORARY PERFORMING ARTS AND KEEP THEM ALIVE?

Regionalna konferenca / Regional Conference

Z osredotočanjem na sodobne scenske umetnosti se sprašujemo, kako zastaviti proces arhiviranja, ki bi ohranjal življenje umetniških del (performansov, predstav, happenin-gov, instalacij) in omogočal njihov ogled širši javnosti. Kaj proces arhiviranja prinaša v vsebinskem smislu, kako kontekstualizirati material, kako ga klasificirati, kako se izogniti muzejskosti, zapiranju v kanon, v predal, v zgodovino?

Focused on contemporary performing arts, we question ways in which to form the process of archiving so as to preserve the life of artistic works (performances, happenings, installations) and allow them to be seen and experienced by a broader public. What does the process of archiving bring in terms of content? How to contextualise the material? How to classify it? How to avoid the 'character of a museum'? How to not close the work into a canon, a drawer, history?

V okviru nEXtYU.

// v angleščini //

In the frame of nEXtYU.

// in English //





Fotografija iz filma Poletje 1993 / The Summer of 1993 film still

Po študiju audio-vizualne komunikacije v Barceloni je CARLA SIMÓN nadaljevala študij na London Film School. Ustanovila je organizacijo Young for Film!, sodeluje pa tudi pri filmsko-vzgojnem projektu Cinema en Curs.

After completing her Audio-Visual Communication Studies in Barcelona, CARLA SIMÓN continued her education at the London Film School. She established the organisation Young for Film! and collaborates at the film-educational project Cinema en Curs.



# CARLA SIMÓN (ES)

## POLETJE 1993 / THE SUMMER OF 1993

Film, 2017, 96', 10+

Šestletna Frida se po izgubi staršev preseli iz Barcelone na podeželje, k stricu in teti. Tam živi tudi njena sestrična Anna. Družina se trudi, da bi ujeli novo ravnovesje in privedli življenje do običajnega. Frida počasi sprevidi, da ji ni treba bežati, da lahko ostane in se prilagodi novemu okolju.

Following the death of her parents, 6-year-old Frida moves from Barcelona to the countryside to live with her aunt and uncle. Frida's cousin, Anna, also lives there. The family is doing what it can to achieve a fragile new balance and bring life back to normal. Frida comes to slowly realise that she does not need to run away, that she can stay and adapt to the new environment.

Film je prejemnik nagrade Berlinale – nagrada za najboljši film v sekciji Generation ter nagrada za najboljši prvenec. Enkratna projekcija samo v času festivala.

Film was awarded at Berlinale – International Jury Award for Best Film in the Generation category and the Best Film Debut Award, and will be screened only once, in the frame of the festival.

// v katalonščini s slovenskimi podnapisi // // in Catalan, with Slovenian subtitles //

Režiserka in scenaristka / Director and screenplay: Carla Simón; fotografija / camera: Santiago Racaj; montaža / editing: Didac Palou, Ana Pfaff; igrajo / cast: Laia Artigas, Paula Blanco, Etna Campillo, Bruna Cusí, Jordi Figueras idr.; zvok / sound: Eva Valiño; producentki / producers: Valérie Delpierre, María Zamora. Organizacija / Organisation: Kinodvor. V sodelovanju z / in cooperation with Mesto žensk / City of Women.

4,50 € // 6 € za oba filma: Poletje 1993 in Malo pristanišče  
/ for both films: The Summer of 1993 and Little Harbour





Foto / Photo: Nada Žgank

PIA BREZAVŠČEK je otroka rodila v medenični vstavi, vaginalno. Meni, da je to njen največji dosežek. Ima rahlo povešen maternični vrat, a bilo je vredno. Je skoraj idealna mati.

PIA BREZAVŠČEK gave vaginal breech birth to her child. She believes this is her biggest achievement. Her cervix is prolapsed, but it was worth it. She is an almost ideal mother.

BARBARA KRAJNC AVDIČ je prvega otroka rodila s carskim rezom. Takrat je verjela, da je skoraj idealna mati. Nato je rodila tudi drugega otroka. S carskim rezom.

BARBARA KRAJNC AVDIČ gave birth to her first child by Caesarean Section. At that time, she believed she was almost an ideal mother. Then she gave birth to her second child. By Caesarean Section.

SAŠKA RAKEF je bila z otrokom hospitalizirana na neonatalnem oddelku. Izgubila je mleko, vendar po skoraj enem letu še vedno doji. Meni, da ji le malo manjka, da bi bila idealna mati.

SAŠKA RAKEF was hospitalised with her baby at the neonatal department. She lost milk, but after almost a year, she is still breastfeeding. She believes that she's almost at being an ideal mother.

# PIA BREZAVŠČEK, BARBARA KRAJNC AVDIČ, SAŠKA RAKEF (SI) IDEALNA / IDEAL (M)OTHER

Zvočna igra o materinskem mitu, premiera  
/ Sound play on the maternity myth, premiere, 45'

Moja maternica je sveta mašina,  
ključnega pomena za družbo in državo.  
Moje prsi so vodnjak življenja,  
hranijo njo in njega,  
mastitisu navkljub.

Sem posoda prvega kakovostnega razreda,  
najboljša, naravna, edina,  
najčistejša cvetka raja,  
krasni sončni svit, čudež razplojevanja,  
garancija narodovega blagostanja.

Pridi. Napolni me nežno.  
Stopi z mano.  
Stopi se z mamo.

Pridi.

My womb is a holy machine,  
crucial for society and state.

My breasts are the fountain of life,  
they feed her and him,  
despite mastitis.

I'm a container of the highest quality class,  
the best, all-natural, the only one,  
the cleanest flower of paradise,  
wonderful dawn, the miracle of reproduction,  
the guarantee of the well-being of nations.

Come. Fill me up gently.  
Step with me.  
Melt together with the mother.

Come.

Interdisciplinarna raziskava o (ne)  
spremenljivosti pogledov na mate-  
rinstvo.

An interdisciplinary research about  
changing/changeless views on  
motherhood.

// v slovenščini z angleškimi podnapisi //

// in Slovene with English subtitles //

Zvočno oblikovanje / Sound design: Damir Avdič; besedilo, dramaturgija / text, dramaturgy: Pia Brezavšček; besedilo, igra / text, acting: Barbara Krajnc Avdič; koreografija / choreography: Sinja Ožbolt; oblikovanje svetlobe / light design: Andrej Reza Petrovčič; oblikovanje prostora in kostumografija / space design and costumes: Irena Pivka; strokovna sodelavka / professional associate: Mila Popović; besedilo, režija / text, director: Saška Rakef; strokovna sodelavka / professional associate: Nada Sekulić; lektura / language editing: Tatjana Stanič; zvočno oblikovanje, svetovanje za zvočno dramaturgijo in improvizacijo / sound design, sound dramaturgy and improvisation advice: Bojana Šaljić Podešva; avtorica fotografije / author of the photo: Nada Žgank; zahvala / thanks to: Urban Belina. Produkcija: ŠKUC gledališče / Production: ŠKUC Theatre. Koprodukcija: Mesto žensk / Co-production: City of Women.



Foto / Photo: Nada Žgank

Koreografinja, plesalka, performerka, oblikovalka luči in plesna pedagoginja URŠKA VOHAR je zaključila študij na School for New Dance Development v Amsterdamu. Do danes je ustvarila vrsto avtorskih projektov in sodelovala s številnimi ustvarjalkami\_ci in producentkami\_i.

URŠKA VOHAR is a choreographer, dancer, dance educator and light designer. In 2006, she graduated from the School for New Dance Development in Amsterdam. She has created a number of projects and cooperated with numerous local and foreign artists and producers.

# URŠKA VOHAR (SI)

## TATOVİ PODOB PREDSTAVLJAJO: MATILDA BUNS IN NJENE ŽEMLJICE / IMAGE SNATCHERS PRESENTS: MATILDA AND HER BUNS

Burleskni performans / Burlesque Performance, 60'

Matilda je ženska, vsaj ponavadi je videti kot ženska. Ni umetnica, vendar najde navdih v vsakdanjih stvareh, kot so banane in opice, bazeni in mleko, elasthan in trikoji, disko plesi, njene prsi, in v konceptih, kot so ženska, mati, družina, dvoumnost, neumnost in svoboda. Matilda rada poje, udarja po bobnih in piše pesmi. Dela s podobami, ki izhajajo iz njenih sanjarjenj, vendar ne izključno. Oder je njen dom in tam resnično zaživi.

Matilda is a woman; at least, she usually looks like one. She is not an artist; however, she does find inspiration in ordinary things, like bananas and monkeys, swimming pools and milk, spandex and leotards, disco dancing, her breasts, and concepts like woman, mother, family, ambiguity, foolishness and freelance. She loves to sing, slam the drums, and write songs. She is working with images that spring from her daydreams, but not exclusively. The stage is her home and a place where she is truly alive.

Dogodku sledi nora zabava ob zaključku 23. Mednarodnega festivala sodobnih umetnosti – Mesto žensk!

The performance is followed by a crazy closing party of the 23rd International Festival of Contemporary Arts – City of Women!

Avtorica in izvajalka / Author and performer: Urška Vohar (Matilda Buns); svetovanje in odrske intervencije / advising and guest appearance: skupina Feminalz, Tatovi podob / Image Snatchers; kostumografija / costumes: Urška Recer; stajling / styling: Tina Prpar (Tinka Pobalinka); izbor glasbe in izvirna glasba / selection and original music: Luka Prinčič; oblikovanje luči / light design: Janko Oven; foto / photo: Nada Žgank; izvršna produkcija / executive production: Sabina Potočki. Produkcija / Production: Emanat. Organizacija: Mesto žensk / Organisation: City of Women.

# NIKA HAM (SI) SKVOT / SQUOT

Performans / Performance

---

#nikaham #klausvonhahm #squot #skvot #performance

Za spremljanje projekta je potrebna  
povezava z internetom.

Internet connection needed.

---

NIKA HAM je umetnica. Zaposlena je kot čuvajka Moderne Galerije v Ljubljani. In performira ...

NIKA HAM is an artist. She works as a museum guard at Moderna galerija Ljubljana. And she performs ...



**EMMA MØLLER (GB/DK),  
MARY OSBORN (GB)**

6.-14. 10. 2017

Emma Møller in Mary Osborn bosta na rezidenci Mesta žensk raziskovali mednarodne uprizoritvene prakse, ki naslavlajo politike telesa in spola. Povezali se bosta z organizacijami in umetnicami iz južno-vzhodne Evrope ter razvijali svoj novi projekt Telesa onkraj meja.

Emma Møller and Mary Osborn will be in residence at the City of Women, researching international performance practices that address body and gender politics, connecting with SE European artists and organisations, and developing their new project, Bodies Beyond Borders.

EMMA MØLLER je producentka in kuratorica, ki živi v Københavnu. Sodeluje z umetnicami\_ki in organizacijami iz Združenega kraljestva in Danske.

EMMA MØLLER is a producer and curator based in Copenhagen. She works in collaboration with both UK and Danish artists and organisations.

MARY OSBORN je producentka, podpornica in programska koordinatorica projektov na področju sodobne uprizoritvene umetnosti v Londonu.

MARY OSBORN is a producer, supporter and programmer of Contemporary Performance and Live Art based in London.



## LAIA ABRIL (ES)

5. 10. 2017 ///

Akademija za likovno umetnost in oblikovanje

Univerze v Ljubljani (UL ALUO) / Academy for Fine Arts and Design, University of Ljubljana (UL ALUO)

---

### 13.30: PREDAVANJE / LECTURE

Umetnica nas bo vodila skozi pri-poved svoje fotoknjige Lobismuller (ženska-volk), ki ponovno gradi – z ženskega zornega kota – zgodbo najbolj skrivnostnega in krvoželjnega serijskega morilca v španski zgodovini, znanega kot Manuel Blanco Romasanta in rojenega kot Manuela, ki je – glede na nove forenzične teorije – živel z redkim sindromom interseksualnosti.

The artist will lead us through the narrative of her photobook project Lobismuller (woman-wolf) that re-constructs, from a female perspective, the story of the most enigmatic and bloodthirsty serial killer in Spanish history, known as Manuel Blanco Romasanta, named at birth as Manuela, who, according to new forensic theories, lived with a rare syndrome of intersexuality.

---

### 16.00–20.00: DELAVNICA / MASTERCLASS

Na delavnici se bomo osredotočale\_i na analizo in gradnjo različnih vrst pripovedi ter se seznanile\_i z nizom orodij za boljšo predstavitev projektov, ki so prilagojeni različnim platformam, kot so fotoknjige ali fotoinstalacije. Umetnica bo na primeru svojih dolgotrajnejših projektov udeleženke\_ce spodbudila k snovanju fotografskih serij z metodami razširjenega mišljenja in preko skupinskega dela. Delavnica je brezplačna. Prijavnica je objavljena na [www.aluo.uni-lj.si](http://www.aluo.uni-lj.si).

The master class will focus on the analysis and construction of different narratives and will provide a series of tools to enhance the storytelling of each project, adapted to various platforms as photo books or installations. Exemplifying with various long-term projects, the author will propose the methodology of lateral thinking and teamwork to develop a photographic series as a creative project. The workshop is free of charge. Registration form available at [www.aluo.uni-lj.si](http://www.aluo.uni-lj.si).

---

Koprodukcija: Mesto žensk in UL ALUO / Co-production: City of Women and UL ALUO.

---

BREZPLAČNO / FREE ENTRY



# OOONA DOHERTY (IE) »ODPRETI VENTILE OBČUTIJ« – FRANCIS BACON / “TO UNLOCK THE VALVES OF FEELING” – FRANCIS BACON

Delavnica / Workshop

7.–8. 10. 2017, 10.00–11.30 ///

Stara mestna elektrarna / Old Power Station

Klas se začne z ogrevanjem, s katerim bomo uporabile\_i telo in pljuča, da bi se sprostile\_i in odprle\_i um. Sledila bo vodena improvizacija, kjer bomo delale\_i s podobami: beton, beli pav, magma, med manuka, droge, Jaxson Pollock, Francis Bacon, Carravagio, napake očeta in bele slave, Vstajenje v Lazarja.

The class starts with a yoga-style warm up, using the body and the lungs to relax and open the mind. We will move into a led improvisation working with images of Concrete, white Peacocks, magma, Manuka honey, drugs, Jaxson Pollock, Francis Bacon, Carravagio, mistakes of the father and glory white, Ascension into Lazarus.

Zaradi omejenega števila udeleženk\_cev je prijava s kratko predstavitvijo obvezna. Prijave na [production@cityofwomen.org](mailto:production@cityofwomen.org) do 1. 10. Izbrane udeleženke\_ce obvestimo do 3. 10. Cena za posamezni dan delavnice je 10 €.

Because the number of the participants is limited, you need to register in advance at: [production@cityofwomen.org](mailto:production@cityofwomen.org) by 1. 10. You will be notified whether you will be able to participate by 3. 10. The fee for the individual day of the workshop is €10.

V okviru projekta Uprizarjati spol – ples razlik.

In the frame of the project Performing Gender – Dance makes differences.

## UTE WASSERMANN (DE) GLASOVNI LABORATORIJ / VOICELAB

10.-11. 10. 2017, 15.00-18.00 /// +MSUM

Delavnica temelji na igrivih vajah dihanja, resonance in artikulacije. Sodelujoče\_i doživijo svoj glas kot vsestransko zvočno glasbilo ter razvijejo svoj lasten katalog vokalnih izrazov. Z uporabo različnih improvizacijskih pojmov v prostoru odkrijemo posamezne glasovne značaje. Poleg tega se bodo udeleženske\_ci naučile\_i tudi različnih metod razvijanja in predstavljanja vokalnih del, od solo do zborovskega petja. Koncert udeleženk\_cev delavnice bo 12. 10. v Klubu Gromka (za sodelovanje na koncertu je obvezna dvodnevna prisotnost in pripravljenost na morebitne dodatne vaje).

The workshop is based on playful exercises in breathing, resonance and articulation. The participants experience their voice as a versatile sound instrument and develop their own catalogue of vocal expressions. Using various improvisational concepts in space, we discover individual voice characters. In addition, the participants will learn various methods of how to develop and present vocal pieces from solo to choral. The presentation concert by workshop participants will take place on 12. 10. at Club Gromka (for taking part in the final presentation concert, the two-day workshop participation is required).

Prijave sprejemamo na [natasa.serec@gmail.com](mailto:natasa.serec@gmail.com). Cena delavnice je 50 €.

Applications at [natasa.serec@gmail.com](mailto:natasa.serec@gmail.com). The workshop fee is €50.



## ZA MLADE IN PEDAGOGINJE\_E / FOR YOUNG PEOPLE AND PEDAGOGUES

---

Mesto žensk sodeluje pri projektu kulturno-umetnostne vzgoje Igrišče za gledališče 2.0, v okviru katerega zavod Bunker s partnerji, umetnicami\_ki in strokovnjaki\_njami razvija nove modele učenja za zadnjo triado osnovne šole. Projekt ponuja različne dejavnosti, prek katerih se umetnice\_ki, pedagogi\_nje in mladi učijo o umetnosti, z umetnostjo in prek umetnosti. Za več informacij o aktivnostih na festivalu se obrnite na Almo R. Selimović: [alma.r.selimovic@bunker.si](mailto:alma.r.selimovic@bunker.si), +386 (0)31 694 559.

/ City of Women is cooperating on the cultural-artistic educational project Theatrical Playground 2.0, in the framework of which the institution Bunker, and its partners, artists, and professionals are developing new methods of teaching in the last triad of elementary school. The project offers various activities that enable artists, pedagogues and young people to learn about art, with art, and through art; the emphasis is on contemporary art and on the importance of experiencing quality art. For more information on activities during the festival, contact Alma R. Selimović: [alma.r.selimovic@bunker.si](mailto:alma.r.selimovic@bunker.si), +386 (0)31 694 559.

## VARSTVO ZA OTROKE / CHILD CARE

---

Varstvo za otroke od 4. do 8. leta vse dni festivala v Družinskem centru Mala ulica (Prečna ulica 7)! S priloženo vstopnico kateregakoli dogodka festivala Mesto žensk je varstvo otrok v Družinskem centru Mala ulica po ugodni ceni 6 € za čas predstave + 45 minut. Informacije in prijave (najpozneje dan pred želenim varstvom): [info@malaulica.si](mailto:info@malaulica.si), +386 (0)1 30 62 700.

/ Throughout the festival, children aged 4 to 8 can be taken care of in the Mala ulica Family Centre (Prečna ulica 7), for €6 for the duration of the event + 45 minutes. Be sure to bring the ticket of the event you are attending with you. Information and applications (a day before the desired date at the latest): [info@malaulica.si](mailto:info@malaulica.si), +386 (0)1 30 62 700.

# KDO JE KDO / WHO IS WHO

---

Prireditelj / Organised by:

Mesto žensk - Društvo za promocijo žensk v kulturi

/ City of Women - Association for the Promotion of Women in Culture

Kersnikova 4, 1000 Ljubljana, Slovenija

Pisarna / Office: Metelkova 6, 1000 Ljubljana, Slovenija

T: +386 (0)1 43 81 585 / +386 (0)40 758 774

E: [info@cityofwomen.org](mailto:info@cityofwomen.org)

W: [www.cityofwomen.org](http://www.cityofwomen.org)

---

Častna predsednica / Honorary President: Eva D. Bahovec / Umetniško vodstvo / Artistic Director: Teja Reba / Predsednica UO in izvršna produkcija / President of the Board and Executive Production: Urška Jež / Finance in produkcija / Finances and Production: Amela Meštrovac

Produkcija in organizacija festivala / Production and festival organisation: Urška Jež, Amela Meštrovac, Teja Reba, Sara Horžen, Lisa Ortwein, Tanja Završki, Natalija Topolovšek, Almedina Meštrovac, Ana Zidanšek, Tina Mohorović / Kuratorice\_ji / Curators: Nina Dragičević, Nataša Serec, Laszlo Juhasz, Miha Zadnikar, Tomaž Grom, Tjaša Pogačar, Petra Slatinšek, Teja Reba / Strokovni sodelavki / Professional associates: Tea Hvala, Lana Zdravković / Odnosi z javnostmi in promocija / Public relations and Promotion: Sara Horžen / Celostna podoba festivala / Festival visual identity: Vesna Bukovec / Tehnični direktor / Technical director: Martin Lovšin / Tehnična ekipa / Technical team: Igor Remeta, Andrej Petrovčič, Duško Pušica, Mojca Sarjaš, Martin Lovšin, Grega Mohorčič, Atila Boštjančič, Borut Cajnko / Računalniška in spletna podpora / Web assistance and Computer administration: Ogledalo d.o.o. / Spletno uredništvo / Web editor: Amela Meštrovac / Foto dokumentacija / Photo documentation: Nada Žgank / Video dokumentacija / Video documentation: Urša B. Potokar, Tina Šulc, Valerija Zabret / Festivalski trailer / Festival trailer: Anja Romih / Blog: Emma Møller, Mary Osborne / Prostovoljke / Volunteers: Maja Peharc, Maša Radi, Assya Makawi, Klara Drnovšek Solina, Špela Sodja, Nina Žnidaršič, Veronika Baša, Cecilia Marshall, Eva Semič, Neža Poznič, Maruša Kuret, Lana Špiler

---

Festivalska knjižica / Festival booklet:

Urednici / Editors: Sara Horžen, Teja Reba / Angleški in slovenski prevod / English and Slovene translation: Ana Makuc / Slovenski jezikovni pregled / Slovene language editing: Martin Vrtačnik / Angleški jezikovni pregled / English language editing: Eric Dean Scott / Grafično oblikovanje / Graphic design: Vesna Bukovec / Tisk / Print: Collegium Graphicum

Posebna zahvala / Special thanks to:

članice\_i Društva Mesto žensk / members of the association City of Women, Suzana Koncut, Miha Colner, Tomo Per, Nina Ostan, Roman Modic, Ajda Žižek ter vsem sodelujočim, festivalskim partnerjem, koproducentom, podpornicam\_kom in vsem, ki so pomagali\_e pri nastajanju letošnje edicije. / and to all of the participants, festival partners, coproducers, supporters, and to everyone that helped create this year's edition of the festival.

---

XXIII  
MEDNARODNI FESTIVAL  
SODOBNIH UMETNOSTI – MESTO ŽENSK  
/ INTERNATIONAL FESTIVAL OF  
CONTEMPORARY ARTS – CITY OF WOMEN

6.–14. 10. 2017 /// LJUBLJANA

\*  
NACIJA\_NATURA\_NORMA  
\*

Prirediteljica / Organized by:  
Mesto žensk - Društvo za promocijo žensk v kulturi  
/ City of Women - Association for the Promotion of  
Women in Culture



Festivalski program so omogočili  
/ The festival programme was made possible by:



Sofinancira program  
Evropske unije  
Ustvarjalna Evropa



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Mestna občina  
Ljubljana

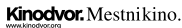
Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebina publikacije (komunikacije) je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije.

/ This project has been funded with support from the European Commission. This publication (communication) reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



LIUBLJANA: MESTO/CITY OF/LITERATURE ...  
Organizacija Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo  
• Unescovo  
• književno mesto  
• od 2015

Koproducenti in partnerji / Co-producers and partners:



Galerija Kresija



CONA

persnikova

# GALERIJA  
KAPELICA

Univerza v Ljubljani  
Akademija za likovno umetnost  
in oblikovanje



Univerza v Ljubljani



Medijski partnerji / Media partners:

TAM TAM



GENION  
clipping



TOREK ob petih

Podporniki, mednarodna predstavništva in organizacije  
/ Supporters, International cultural institutes and embassies:



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST IN ŠPORT



EVROPSKA UNIJA  
EVROPSKI  
SOCIALNI SKLAD  
NALOŽBA V VAŠO PRIHODNOST

CEI  
CENTRAL EUROPEAN INITIATIVE



nationales  
performance  
netz



Balassi Inštitut  
Kulturni center Veleposlaništva Madžarske  
Ljubljana

INSTITUT  
50 FRANÇAIS  
Slovenija

avstrijski kulturni forum<sup>in</sup>



Ambasáid na hÉireann  
Embassy of Ireland

iaspis

The Swedish Arts Grants  
Administration International  
Programme for Visual  
and Applied Artists

Podjetja / Companies:

ogledalo

hotel park



skuhna  
SVETOVNA KUHINJA  
PO SLOVENSKO

Uradni festivalski prevoznik  
/ Official festival transfer:

GoOpti



AWARDED TO  
City of Women - International  
Festival of Contemporary Arts

EUROPE FOR FESTIVALS  
FESTIVALS FOR EUROPE  
EFFE LABEL 2017-2018



MESTO ŽENSK  
CITY OF WOMEN